



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för Översättning till svenska – i teori och praktik ÖVSD62 (60 hp)

Fastställt av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, den 29 november 2023.

Termin 2

Delkurs 6: Yrkeskunskap för översättare 2 (1,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- O'Brien, Sharon (2022). How to deal with errors in machine translation: Post-editing. I Dorothy Kenny (red.) *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. Berlin: Language Science Press. S. 105–120. (15 s.)
- Olofsson, Björn (2020). Neurala hallucinationer. *Facköversättaren*, nr 3, s. 5. Länk tillhandahålles av läraren. (1 s.)
- Olofsson, Björn (2020). Maskinöversättning – hur hanterar vi Pandoras ask i undervisningen? *Facköversättaren*, nr 3, s. 8–10. Länk tillhandahålles av läraren. (3 s.)
- ”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)
- ”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

Sammanlagt 23 sidor.

Delkurs 7: Översättning till svenska 2 - Fackspråk (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

- Språkriktighetsboken* (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.
- Svenska skrivregler* (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.
- Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

Referenslitteratur

Att översätta unionsrättsakter / New Swedish Style Guide (senaste version). EU institutionernas översättningsenheter. Länk tillhandahålles av läraren.
Språkrådet rekommenderar (2023). Redaktör Maria Bylin & Björn Melander.
Stockholm: Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). 4:e uppl. London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC* (Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK FRANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 194–215)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Eriksson, Olof & Elisabeth Tegelberg (2009). *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Göteborg : Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth (1989). *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.

LEXIKA

Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2004 eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Norstedts stora fransk-svenska ordbok (1998). Stockholm: Norstedts.

Fransk-svensk ordbok (1995). Stockholm: Natur och Kultur.

GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl. *Fransk universitetsgrammatik* (1989). 2:a uppl. Göteborg: Esselte Studium/Akademiförlaget.

KÄLLSPRÅK SPANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Kiviniemi-Köngäs, Hanna (2018). *Semantik på molekylnivå. Översättning av medicinsk text för sakkunniga*. Magisteruppsats. Lund: Lunds universitet.

<https://lup.lub.lu.se/student-papers/search/publication/8944007>

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Real Academia Española, *Diccionario de la Real Academia Española*:

<https://www.rae.es/>

GRAMMATIK

Fält, Gunnar. *Spansk grammatik för universitet och högskolor*, senaste upplagan. Lund: Studentlitteratur.

Gómez Torrego, Leonardo (1997). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM. Även andra upplagor.

Delkurs 8: Fackspråk och terminologi (6 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Att översätta unionsrättsakter / New Swedish Style Guide. EU-institutionernas översättningssenheter. (Nätpublicerad.) (Läses i urval; 60 s.)

Bendegard, Saga (2013). Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av översättningssituationen. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 232–237; 5 s.)

Bucher, Anna-Lena, Claudia Dobrina & Henrik Nilsson (2013). Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 168–173; 5 s.)

Clausén, Ulla (2006 [1996]). Fackspråk och allmänspråk. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 21–25; 5 s.)

Kajanus, Eliza (2013). Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen* 2013:6. (Nätpublicerad.) (9 s.)

Larsson, Andreas (2013). Europeiska kommissionens översättningstjänst. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 183–187; 5 s.)

Metoder och principer i terminologiarbetet (1999). Hälso- och sjukvårdens utvecklingsinstitut och TNC. Spri rapport 481. (Nätpublicerad.) (24 s.)

- Nilsson, Henrik (2004). Blålockor och hemsidor. *Med andra ord* 41 (2), s. 10–11. Översättarcentrum. (Nätpublicerad.) (2 s.)
- Nilsson, Maria (2013). Samhällsvetenskapliga termer – att översätta eller inte översätta? I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 238–248; 10 s.)
- Nuopponen, Anita & Nina Pilke (2010). *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Norstedts. (S. 5–37, 49–79; 62 s.)
- Nyman, Hans (2006 [1996]). Latinet och svenskan. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 42–47; 5 s.)
- Palm, Helena (2008): När det enkla blir det svåra. I: H. Nilsson (red.) *Med tydlig intension: en festskrift till Anna-Lena Bucher på 60-årsdagen*. Solna: Terminologicentrum (TNC), s. 78–84. (7 s.)
- Palm, Helena (2006 [1996]). Terminologins metoder och principer. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 26–34; 8 s.)
- Språkrådets sidor om fackspråk och terminologi. Länk tillhandahålles av läraren. (ca. 5 s.)
- Strandvik, Ingemar (2013). EU-språk och mottagaranpassning. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 188–199; 11 s.)
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (S. 7–142; 135 s.)
- Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons. (S. 73–93; 20 s.)
- Terminologicentrum (2002). *Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk*. Solna: Terminologicentrum, TNC. (Nätpublicerad.) (14 s.)
- Vanier, Anette, Charlotte Pränting & Katarina Eskilsson (2013). Mellan två sittanordningar - om EU-översättningens svåra balansgång. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 200–210; 10 s.)

Material omfattande ca 50 sidor tillkommer.

Sammanlagt 465 sidor.

Referenslitteratur

- Hellspång, Lennart & Ledin, Per (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.
- Medicinskt fackspråk i skrift. Råd och riktlinjer*. Version 1. 2010-03-05. Läkartidningen, Socialstyrelsen, Svenska Läkaresällskapet, Terminologicentrum (TNC). (Nätpublicerad.)

Delkurs 9: Översättning till svenska 3 - Skönlitteratur (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

- Språkriktighetsboken* (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.
- Svenska skrivregler* (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.
- Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Jirí, Levý (1963): *Konstnärlig stil och ”översättarstil”*. I: *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S. 156–171; 15 s.)

Material omfattande max 15 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). 4:e uppl. London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC* (Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK FRANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (s. 194–215).

Jirí, Levý (1963): *Konstnärlig stil och ”översättarstil”*. I: *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S. 156–171; 15 s.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 55 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Eriksson, Olof & Elisabeth Tegelberg (2009). *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Göteborg : Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth (1989). *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.

LEXIKA

Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2004 eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Norstedts stora fransk-svenska ordbok (1998). Stockholm: Norstedts.

Fransk-svensk ordbok (1995). Stockholm: Natur och Kultur.

GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl. *Fransk universitetsgrammatik* (1989). 2:a uppl. Göteborg: Esselte Studium/Akademiförlaget.

KÄLLSPRÅK SPANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Enkvist, Inger (1991). *Om litterär översättning från spanska: exemplet Vargas Llosa*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (läses i urval; tillhandahålles av läraren).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Real Academia Española, *Diccionario de la Real Academia Española*:
<https://www.rae.es/>

GRAMMATIK

Fält, Gunnar. *Spansk grammatik för universitet och högskolor*, senaste upplagan. Lund: Studentlitteratur.

Gómez Torrego, Leonardo (1997). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
Även andra upplagor.

Delkurs 10: Översättningsvetenskap och översättningsanalys (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Alvstad, Cecilia (2019). "Children's literature". I: *The Routledge Handbook of Literary Translation*, redaktörer Kelly Washbourne & Ben Van Wyke. London: Routledge. (s. 159–180; 20 s.)

Ekerot, Lars-Johan (2011). *Ordföljd, tempus, bestämdhet. Föreläsningar om svenska som andraspråk*. Andra upplagan. Malmö: Gleerups. (Läsanvisning: s. 103–108 Konstruktionserna; s. 171–186 Transformationsperspektivet; s. 213–218 Satsgradssänkningar). (30 s.)

Holm, Lisa (2022). *Översättningslösningar*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (60 s.)

Holm, Lisa (2022). *Romanens framställningsformer*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (70 s.)

Lathey, Gillian (2016). *Translating children's literature*. (Urval: "Translating the visual", s. 55–69; 15 s.)

Lindqvist, Yvonne (2005). *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. Ord och stil 36. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (Läses i urval 140 s.)

Lundquist, Lita. 2007. *Oversættelse*. Frederiksberg: Forlaget Samfundslitteratur. (s. 7–55; 50 s.)

Mossberg, Mari (2021). "Att beskriva översättarstilar – en analys av sex svenska översättningar av *Madame Bovary*". I: *Två svensk-franska studier*. Nordlund 35. Småskrifter från Nordiska språk vid Lunds universitet. (s. 5–97; 90 s.)

- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (Urval: "Människan alltings mått: Metaforer i allmänspråket"; s. 143–186; 45 s.)
- Tegelberg, Elisabeth (2021). "Nyöversättning – hur, när och varför?" I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 279–300; 20 s.)
- Tegelberg, Elisabeth (2021). "Hur översättarstil formas – Om några strategiska principer i franska översättningar av Strindbergs Fröken Julie". I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 431–450; 20 s.)

Tillkommer

En till två översättningsvetenskapliga artiklar på svenska eller engelska läses och refereras för övriga studerande. Artiklarna väljes från lista som specificeras av läraren (eller väljes av den studerande i samråd med läraren). (ca 40 s.)

En tidigare kandidatuppsats (eller motsvarande) inom huvudområdet Översättning. (ca 40 s)

Sammanlagt 640 sidor.

Referenslitteratur

- Kåreland, Lena (2021). *Skönlitteratur för barn och unga. Historik, genrer, termer, analyser*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur.
- Hellspong, Lennart & Per Ledin (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.
- Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.